

KENTELIOÙ BREZHONEG

War ar Radio

*Sizhun X*

**SIZHUN X**  
**UL LABOUR NEVEZ**  
**KENTEL 1**  
**EN ANPE**

Y = Youenn

P = Plac'h an ANPE

- Y - Demat deoc'h, Youenn Riou eo ma anv ha laret **ez eus bet din dont amañ**.
- P - Ya, ul labour **hon eus** da ginnig deoc'h.
- Y - Petra eo ?
- P - Mont da vekaniker.  
Skiant-prenet **ho peus** war ar vicher-mañ, marteze ?
- Y - Ya, daou vloavez klok a labour en ur stal a-raok dezhi mont da netra.
- P - Hag a zo mat. Ezhomm **o deus** un den diouzhtu.
- Y - Prest on kerkent ha bremañ.
- P - Un diviz **ho peus** da gaout gant ar patron a-benn arch'hoazh da ziv eur diouzh an abardaez.
- Y - Hag ur chañs bennak '**m eus** da vezañ kemeret da vicherour da vat ?
- P - Ya, n'emañ ket stank ar vekanikerien vat o klask labour hiziv an deiz.
- Y - Pelec'h emañ ar stal vekanikerezh ?
- P - War hent Konk-Kerne, daou gilometr bennak er-maez eus Kemper.
- Y - **Bez 'm eus** ur c'hamalad hag a zo o labourat eno !
- P - Aes-tre e vo deoc'h da gavout neuze !
- Y - Peseurt anv eo ar patron ?
- P - An Aotrou Kariou.  
Sklaer eo an holl draou bremañ ?
- Y - Ya, trugarez bras !
- P - Mat, kenavo ha chañs vat deoc'h da zont a-benn !
- Y - Kenavo deoc'h iveau !

**GERIAOUEG**

micher\*, ar v. -iou métier,  
*profession*  
sklant\*-prenet, ar s.  
*expérience*

stal\*, ar s. -iou boutique,  
*magasin*  
stal\* vekanikerezh, ar s.  
-iou m. atelier de mécanique,  
*garage*

abardaez, an a. -iou soir,  
*soirée*

bloavezh, ar b. -iou année  
*diviz*, an d. -ou entretien

ezhomm, an e. -ou besoin  
mekaniker, ar m. -ien  
*mécanicien*

kilometr, ar c'h. -ou kilomètre  
micherour, ar m. -ien ouvrier

patron, ar p. -ed patron

klok complet,  
complètement

sklaer clair  
mont da aet da  
devenir; embrasser une  
carrière, une profession

dont a-benn  
deuet a-benn  
réussir

Konk-Kerne  
Concarneau

Kemper  
Quimper

Daou vloavezh klok. Deux années complètes.

Kaout sklant-prenet. Avoir de l'expérience.

Mont da netra. Disparaître

Laret ez eus bet din dont amañ ! On m'a dit de venir ici !

Ezhomm o deus un den diouzhtu. Ils ont besoin de quelqu'un tout de suite.

Prest on kerkent ha bremañ. Je suis disponible sur le champ.

Hag a zo mat ! C'est une bonne chose ! (En voila une bonne chose.)

ez eus a; il y a  
o deus ont

mont da aet da  
devenir; embrasser une  
carrière, une profession

dont a-benn  
deuet a-benn  
réussir

kerkent  
aussitôt

a-raok avant  
dezhi à elle

diouzhtu  
tout de suite,  
immédiatement

hiziv an deiz  
aux jours  
d'aujourd'hui

Y = Youenn

S = Ar Sekretourez

P = Ar Patron

Y - Demat deoc'h. An Aotrou Kariou n'emañ ket aze ?

S - Pasianted ho peus ?  
Emañ o tont hep dale.

Y - Ya, amzer 'm eus ha n'eo ket div eur c'hoazh.

S - Evit bezañ kemeret da labourat ganeomp emaoc'h amañ moarvat ?

Y - Ya, an dra-se an hini eo.

S - Selu, erruet eo ar patron, emañ o tont.  
(AN NOR O STRAKAL)

P - Demat deoc'h.  
An aotrou Riou sur-a-walch ?

Y - Ya, me eo.

P - Dale 'm eus.  
Abaoe ur pennadig emaoc'h o c'hortoz ?

Y - N'emaon ket !  
O paouez degouezhout emaon.

P - Mat !  
Barregezh ho peus war ar vicher hervez an ANPE.

Y - Daou vloaz skiant-prenet !  
N'eus ken miz 'zo on dilabour !

P - Dres, unan egistoc'h hon eus ezhomm.  
Gouest da begañ e-barzh diouzhtu rak pres labour a zo en ti !

Y - Pa garoc'h, forzh pevare !

P - Mat, met a-barzh kemer ac'hanoc'h da val 'm eus c'hoant da welet ac'hanoc'h ouzh  
ar stern e-pad ur miz.

Y - A-benn pe da vare emaon o vont da stagañ ganti ?

P - A-benn arc'hoazh diouzhtu.  
Mat eo deoc'h ?

Y - Ya, mat-tre !

P - Kenavo warc'hoazh neuze !

# SIZHUN X

## KENTEL 3

### AN DEVEZH LABOUR KENTAÑ

#### GERIAOUEG

<b>barregezh*</b> , ar v. -iou <i>capacité, compétence, aptitude</i>	<b>dilabour chômage</b>	<b>karout karet aimer</b>	<b>egistoc'h comme vous</b>
<b>pasianted*</b> , ar b. <i>patience</i>		<b>pegañ peget coller</b>	<b>ganti avec elle</b>
<b>dale, an d. -ou retard,</b> <i>délai</i>		<b>pegañ (peget) 'barzh s'y mettre</b>	<b>hervez selon</b>
<b>miz, ar m. -iou mois</b>		<b>paouez pauezet arrêter</b>	<b>moarvat sans doute</b>
<b>pennadig, ar p.</b> <i>petit moment</i>		<b>bezañ o paouez venir juste de</b>	<b>pevare quand</b>
<b>stern, ar s. -iou chassis</b>		<b>stagañ (staget) ganti commencer</b>	<b>a-benn pe da vare à partir de quand</b>

An dra-se an hini eo. C'est cela même.

Ouzh ar stern. A l'oeuvre.

Mat eo deoc'h ? Ca vous va; ça vous convient ?

Pa garoch ! C'est quand vous voulez !

Pasianted ho peus ? Vous avez un moment ?

Dale 'm eus ! J'ai du retard.

N'eus ken miz zo on dilabour.

Cela fait à peine un mois que je suis sans travail.

O paouez degouezhout emaon. Je viens tout juste d'arriver.

Unan egistoc'h hon eus ezhomm !

C'est quelqu'un comme vous dont nous avons besoin.

Gouest da begañ 'barzh dlouzhtu rak pres labour a zo en ti !

Capable de s'atteler au travail immédiatement car il y a du pain sur la planche !

C'hoant 'm eus da welet ac'hanoc'h ouzh ar stern e-pad ur miz !

J'ai envie de vous voir à l'oeuvre (= mettre à l'essai) pendant un mois !

L = Laouig

G = Gwennael

Y = Youenn

S = Ar sekretourez

L - Hiziv ez eus ur mekaniker nevez o tont da labourat, a-hervez ?

S - Ya, ar mintin-mañ emañ dezhañ da gregiñ ganti.

L - Poent dezhañ dont !  
Gant al labour hon eus da gas da benn !

G - Ur c'hamalad din eo, tri bloaz omp bet asambles er memes skol-vekanikerezh.  
Dornet eo kenkoulz ha me !

L - Fougaser brein !  
Me n'eo ket gant deskiñ mat er skol emaon amañ;  
Diwar giañ ouzh ar stern an hini eo hag abaoe ma femzek vloaz !

G - Sellit, emañ-eñ o tont !

Y - Salut deoc'h holl !  
Amzer vrein hiziv adarre !

L - N'en em chalez ket gant an amzer !  
Er gwasked e vi amañ, da zigentañ da vihanañ.

G - Ma, Youenn, deomp dezhi neuze.  
Labour zo forzh pegement !

Y - Emaon prest.

G - Sell peseurt strakerez cheuc'h zo da renkañ.  
Ur Roll-Royce mar plij !

Y - Aour war ar raden o deus lod bepred.

G - D'ur varonez kozh war he leve eo.

Y - Da renkañ goude ur gwallzarvoud eo, n'eo ket ?

G - Eo, peuzdall eo aet an iltron gozh gant an oad.  
Bremañ eo gwelloc'h dezhi chom er gêr, d'am meno.

Y - Ya, a-hend-all ne vo ket pell o lakaat he c'harr bras da vont a-dammoù 'm eus aon.

## GERIAOUEG

<b>baronez*</b> , ar v. -ed <b>baronne</b>	<b>brein</b>	<b>omp bet avons été</b>	<b>a-dammoù</b>
<b>sekretourez*</b> , ar s. -ed <b>secrétaire (femme)</b>	<b>pourri</b>	<b>bezañ (bet) war e leve</b>	<b>en morceaux</b>
<b>skol*-vekanikerezh,</b> ar s. -iou m. <b>école de mécanique</b>	<b>cheuc'h</b>	<b>être à la retraite</b>	<b>a-hervez</b>
<b>strakerez*</b> , ar s. -ou <b>véhicule pétaradant</b>	<b>élégant</b>	<b>deskiñ desket apprendre</b>	<b>à ce que l'on dit</b>
<b>aour, an a. or</b> <b>fougaser, ar t. -ien</b>	<b>dornet</b>	<b>(en em) chalañ chalet</b>	<b>d'am à mon,</b>
<b>vantard, prétentieux</b>	<b>adroit</b>	<b>(se) préoccuper,</b>	<b>à ma, à mes</b>
<b>gwallzarvoud,</b> ar g. -ou accident	<b>peuzdall</b>	<b>(se) tourmenter</b>	<b>da vihanañ</b>
<b>leve, al l. -ou rente,</b> <b>pension, revenu</b>	<b>presqu'aveugle</b>	<b>kas (kaset) da benn</b>	<b>du moins</b>
<b>oad, an o. -ou âge</b>		<b>mener à bien</b>	<b>da zigentañ</b>
		<b>kiañ kiet s'acharner, bosser</b>	<b>au début</b>
		<b>(littéralement travailler</b>	<b>diwar de sur,</b>
		<b>comme un chien)</b>	<b>de dessus;</b>
			<b>suite à</b>
		<b>renkañ renket ranger,</b>	<b>kenkoulz (ha)</b>
		<b>arranger; ici réparer</b>	<b>aussi bien (que)</b>
			<b>lod certains</b>
			<b>pemzek</b>
			<b>quinze</b>

Hiziv ez eus ur mekaniker nevez o tont da labourat a-hervez ?

A ce que l'on dit il ya un nouveau mécanicien qui vient travailler aujourd'hui ?

Ar mintin-mañ emañ dezhañ da gregiñ ganti. C'est ce matin qu'il doit commencer.

Poent dezhañ dont ! Il est temps qu'il arrive ! Ce n'est pas trop tôt !

Dornet eo kenkoulz ha me ! Il est aussi doué (adroit) que moi !

Fougaser brein ! Sale vantard ! (Espèce de sale vantard...)

Sell peseurt strakerez cheuc'h a zo da renkañ !

Regarde le petit bijou qu'on doit réparer !

Aour war ar raden o deus lod bepred !

Il y en a qui ont les moyens en tous cas ! (qui ont de l'or sur la fougère).

Peuzdall eo aet an itron gozh gant an oad !

La pauvre vieille est à moitié aveugle avec l'âge !

D'am meno. A mon avis.

Amzer vreln hiziv adarre ! Quel sale temps aujourd'hui encore !

Diwar glañ ouzh ar stern an hini eo.

C'est à force d'acharnement au travail (d'apprendre sur le tas; d'être toujours sur la brèche)

G = Gwennael

Y = Youenn

L = Laouig

R = Ronan

G - Sec'hed o deus lod amañ 'm eus aon.

Y - Koulskoude n'eo ket re domm an amzer evit doare.

G - N'emaout ket e-barzh, n'eo ket an dra-se an hini eo.

Y - Petra neuze ?

G - O paouez bezañ kemeret da vekaniker emaout war a laverer ?

Y - Ya !

G - A, setu abalamour da se emaomp holl o vervel gant ar sec'ched ken-ha-ken.

Y - O gast !

G - Gwir eo !

Y - Dav eo din paeañ bep a vanne deoc'h rak hiziv emeur ar gwener.

G - Da belec'h e yaimp ?

Y - N'eus forzh da belec'h !

G - Nepell ac'hann ez eus un ostaleri val.

Boazel omp da vont di bep gwener.

Deomp di, mar karez !

Y - Mat-tre !

G - Tudoù !

Y - Banneoù a vo da riñsañ bremaik.

L - Hag a zo mat da glevet !

(GWER O STIRLINK.VI)

G - Setu, echu an devezh.

Y - Unan start.

Y - Ur werennad vrás a vier hon eus gounezet da c'hopr da vihanañ.

L - Ya, chañs hon eus hiziv.

Y - Un droiad evit nétra !

Y - Yec'hed mat d'an holl, hemañ 'zo o vont da goll !

(TROUZ AR GWER)

G - E Laouig !

Y - Unan 'teus da baeañ iveau evit da garr-tan nevez !

- R - Ha me 'm eus unan all da baeañ en enor da Sant Ronan.  
Gouel Ronan eo hiziv !
- G - Piv en deus un droiad da baeañ c'hoazh ?
- Y - Ne 'teus ket evet trawalc'h a soñj dit ?

An holl - "Ev bier laou  
Rak bier 'zo mat lon la...!"

### GERIAOUEG

trolad*, an d. -où tournée	e yaimp (ez aimp) irons	ac'hann d'ici
enor, an e. -ioù honneur	'teus tu as	di y (là : lieu en question)
gopr, ar g. -où salaire	gounit gounezet gagner	
karr-tan, ar c'h. kirri-t. voiture	mont (aet) da goll	evit doare
tudoù, an t. braves gens	se gâter; ici aller se perdre, disparaître	apparemment
yec'hed, ar y. -où santé	mervel marvel mourir	ken-ha-ken tout autant, aussitôt, tant et plus
	riñsañ riñset nettoyer, rincer, vider (son verre, une bouteille...)	nepell non loin
		trawalc'h suffisamment, assez

En enor da. En l'honneur de.

War a lavarer. A ce que l'on dit.

N'emaout ket 'barzh ! Tu n'y es pas !

N'eo ket an dra-se an hini eo ! Ce n'est pas de cela qu'il s'agit !

Dav eo din (+ infinitif). Il faut que je...

Dav eo din paeañ bep a vanne deoc'h !

Je dois vous payer un verre (un coup) à chacun !

Da belec'h e yaimp (ez aimp) ? Où irons nous ?

N'eus forzh ! Peu importe !

Nepell ac'hann ez eus un ostaleri vat ! Non loin d'ici il y a un bar sympa !

Boazet omp da vont di ! Nous avons l'habitude d'y aller ! (d'aller dans ce lieu là).

Deomp di ! Allons-y ! (là, dans ce lieu dont nous venons de parler).

Yec'hed mat ! A la bonne voire !

Ne 'teus ket evet trawalc'h a soñj dit ? Tu ne crois pas que tu as assez bu ?

### SIZHUN X

#### KENTEL 5

#### AN HARZ-LABOUR

G = Gwennael

Y = Youenn

S = Ar sekretourez

M = Ar vicherourien

(TROUZ AR VANIFESTERIEN - HOLL ASAMBLES)

M - Ur pont-karr nevez hon eus ezhomm !

G - Ne vo ket labouret hiziv.  
Arabat stagañ ouzh ar stern er mintin-mañ !

Y - Penaos 'ta !  
Petra 'zo ?

G - Harz-labour !  
Laouig a zo bet darbet dezhañ kaout ur gwaldaol dec'h, bezañ flastret dindan ar pont-karr.

S - Abalamour da se hon eus c'hoant da lakaat ar mestr da sentiñ da reolennou  
surentez ar stalioù mekanikerezh.

Y - Ne vez ket sentet amañ ouzh ar reolennou ?

G - Feiz nann 'vat ! Na prest da vezañ graet, paotr paour !

S - Lakaet hon eus ar mestr da vodañ ac'hanomp holl.

G - An taol-mañ e plego a-dra-sur.

Y - N'eo ket ar wech kentañ da seurt traou c'hoarvezout neuze ?

G - Nann !  
Bez eus bet taolioù fall all er bloaz-mañ ha n'eus bet cheñchet netra daoust da se.

Y - Ker e ranko paeañ evit ober ar pezh a zo dleet ?

G - Netra koulz lavaret.

Pezh eo : ken tost emañ ouzh e arch'ant, ma vo diaes-mat dezhañ diliammañ e yalc'h.

S - Kement a labour a zo bremañ er stal ma n'eo ket an arch'ant a vank.

G - Mat, n'eus ket da dortañ pelloc'h.  
Dalc'homp start d'hor soñj :

Ur pont-karr nevez hon eus da gaout.

S - Panevet se e vo bras ar c'holl evit ar stal.

Amzer hon eus ni.

N'hon eus ket mall da stagañ ganti en-dro !

M - "Ur pont-karr nevez hon eus ezhomm !"

## 1 - AR VERB KAOUT/LE VERBE AVOIR - DISPLEGADUR/CONJUGAISON

Le verbe Kaout/Avoir est un verbe irrégulier.  
Voici le tableau de sa conjugaison :

'm eus 'z peus ('z teus, 'c'h eus) en deus he deus hon eus ho peus (hoc'h eus) o deus	J'ai Tu as Il a Elle a Nous avons Vous avez Ils/elles ont
---	---

A - Ce sont là des formes du verbe **bezañ/être** combinées avec les possessifs :  
am ('m), az ('z), en, he, hon, ho, o.

Cette première partie indique la personne, la seconde le temps.

Ex : Skiant-penet ho peus war ar vicher ?  
Vous avez de l'expérience dans le métier ?

B - Au contraire des autres verbes qui sont bloqués à la troisième personne du singulier lorsque le sujet est exprimé, le verbe Kaout se conjugue toujours.

Ex : Ha me 'm eus unan all da baeañ. Sujet exprimé  
Et moi, j'en ai un autre à payer.

Dale 'm eus ! Sujet non exprimé  
J'ai du retard !

Tableau avec les pronoms personnels :

me 'm eus te 'z peus ('z teus, 'c'h eus) eñ en deus hi he deus ni hon deus c'hwli ho peus (hoc'h eus) Int o deus	j'ai tu as il a elle a nous avons vous avez ils/elles ont
--	---

reolenn*, ar r. -ou règle surentez*, ar s. sécurité, sûreté yalc'h*, ar y. yilc'hier bourse, porte monnaie	darbet failli; sur le point de	bez ez eus bet il y a eu bezañ (bel) darbet da faillir	ac'hanomp de nous
arc'hant, an a. argent; monnaie	tost près;	bodañ bodet rassembler, réunir	daoust da malgré que
gwalldaol, ar g. -iou accident fâcheux, mauvais coup	avare, pingre	diliammañ diliammet dénouer	kement autant
harz-labour, an h. -ou-l. grève		dleout dleet devoir flastrañ flastret	koulz aussi bien, bon
manifester, ar m. -ien manifestant		écraser graet fait	panevet n'était-ce; sans
mestr, ar m. mistri maître, chef, patron		mankout manket manquer	
pont-karr, ar p. -ou-k. Pont d'automobile		plegañ pleget plier	
soñj, ar s. -ou pensée	e plego pliera e ranko devra	sentil sentet obéir tortañ tortet hésiter, lanterner	

Reolennou surentez. Des règles de sécurité.

Paotr paour ! Mon pauvre gars !

Petra 'zo ? Qu'est-ce qu'il y a ? (qu'est-ce qui ce passe ?)

Netra koulz lavaret. Rien pour ainsi dire.

Na pell da vezañ graet ! Loin s'en faut !

Arabat stagañ ouzh ar stern ! Il ne faut pas reprendre le travail !

N'eus ket da dortañ pelloc'h ! Il n'y a pas à hésiter plus longtemps !

Dalc'homp start d'hor soñj ! Tenons-nous à notre mot d'ordre ! (A notre idée).

Ken tost emañ ouzh e arc'hant ma vo diaes mat dezhañ diliammañ e yalc'h !

Il tient tellement à son argent qu'il aura du mal à débourser !

Laouig 'zo bet darbet dezhañ kaout ur gwalldaol : bezañ flastret dindan ar  
pont-karr !

Laouig a failli attraper un sale coup : être écrasé sous le pont de voiture !

Abalamour da se hon eus c'hoant da lakaat ar mestr da sentil da reolennou  
surentez ar staloumekanikerez !

C'est pourquoi nous voulons que le patron se soumette aux règles de sécurité en vigueur  
dans les ateliers de mécanique !

Panevet se e vo bras ar c'holl evit ar stal !

Sans cela la maison perdra un bon paquet !

C - Le verbe **Kaout** peut se conjuguer avec lui même dans un souci d'insistance.  
On emploie alors **bezañ** sous sa forme raccourcie : **Bez**

Ex : **Bez 'm eus ur c'hamalad.**  
*J'ai un ami (j'ai bien un ami, insistence).*

D - Le participe passé est **BET** comme pour le verbe **bezañ**.

Ex : **Lâret ez eus bet din dont amañ !**  
*On m'a dit de venir ici !*

**Bez ez eus bet taolioù fall all ar bloaz-mañ !**  
*Il y a eu plusieurs autres sales coups cette année !*

**N'eus bet cheñchet netra daoust da se !**  
*Malgré ça, rien n'a été changé !*

## 2 - STUMM DIC'HOUR KAOUT/LA FORME IMPERSONNELLE DE KAOUT

C'est **ez eus**, la forme impersonnelle de **Bezañ** qui peut être employée pour exprimer cette personne.

Ex : **Nepell ac'hann ez eus un ostaleri.**  
*Non loin d'ici il y a un café.*

## 3 - AR STUMM NAC'H/LA FORME NEGATIVE

Comme pour tous les autres verbes, la forme négative se construit en encadrant la partie conjuguée par le segment **NE...KET**

<b>N'em eus ket</b>	Je n'ai pas
<b>N'ez peus ket</b>	Tu n'as pas
<b>N'en deus ket</b>	Il n'a pas
<b>N'he deus ket</b>	Elle n'a pas
<b>N'hon eus ket</b>	Nous n'avons pas
<b>N'ho peus ket</b>	Vous n'avez pas
<b>N'o deus ket</b>	Ils/elles n'ont pas

## 4 - IMPLIJ AR VERB KAOUT/L'EMPLOI DE KAOUT

A - Au sens propre, le verbe **kaout** marque la possession mais il ne s'emploie que lorsque la possession est indéfinie.

Ex : **Ur c'harr-tan nevez 'm eus.**  
*J'ai une nouvelle voiture. (La chose possédée est indéfinie)*  
**Sklant-prenet ho peus.**  
*Vous avez de l'expérience.*  
**Sec'ched o deus.**  
*Ils ont soif*

Quand celle-ci est définie on utilise le verbe **bezañ + da** (*être à*).

Ex : **Ar werennad-mañ a zo din.** (**bezañ + da**). (La chose possédée est définie)  
*Ce verre de bière m'appartient (littéralement : est à moi).*

B - Comme en français, le verbe **kaout/avoir** sert à construire des temps composés

Ex : **Ur werennad vras a vier hon eus gounezet.**  
*Nous avons gagné (mérité) un grand verre de bière.*

**Ne 'teus ket evet trawalc'h !**  
*Tu n'as pas assez bu !*

